

LOGELHEIM

Canton : Neuf-Brisach

68 : Haut-Rhin

## ENQUÊTE LINGUISTIQUE

-o-

sur

des faits d'ordre grammatical (groupe nominal)

Nom et prénom de l'informateur: ... [redacted] ...

Profession: ..... Institutrice .....

Né(e): 9 août 1905 ..... à St Croix-en-Plaine

Durée de son séjour dans la localité: 26 ans .....

## I. Genre du substantif

Quel est dans le parler de votre localité le genre des noms ci-dessous? Faites-les suivre de l'une des abréviations suivantes: m(masc), f(fém), n(neut.) et transcrivez-les, phonétiquement si possible, entre les parenthèses ménagées à cet effet.

Ex.: Zehe	m.	(zē)	Fahne	m.	(Fähna)
Altar	m.	(Altär)	Frosch	f.	(Fresch)
Ball (=balle)	f.	(Ball)	Schatten	m.	(Schada)
Bach	m.	(Bäch)	Schwamm	f.	(Schwänzm (=éponge))
Bank	m.	(Bänk)	Schnur	f.	(Schmür)
Ecke	m.	(Eck)	Teig	m.	(Teig)
Ferse	m.	(Farsa)	Wurst	m.	(Wurst)

## II. Pluriel du substantif

Indiquez, en transcription phonétique si possible, les formes respectives du singulier et du pluriel des noms qui suivent:

Ex.: Korb	(K <sup>h</sup> orb)	(K <sup>h</sup> erb)	Kuh	(K <sup>h</sup> ü)	(K <sup>h</sup> ia)
Ast	(Ast)	(Nest)	Lehrerin	(L <sup>h</sup> era)	(L <sup>h</sup> era)
Bett	(Bett)	(Bettar)	Mann	(Männ)	(Männer)
Bruder	(Brüder)	(Brüder)	Mutter	(Mäder)	(Mädara)
Dach	(Däch)	(Dacher)	Nadel	(Nädel)	(Nädla)
Dorn	(Dorn)	(Dorn)	Näherin	(Näpara)	(Näpara)
Fenster	(Fenster)	(Fenster)	Nuss	(Nüss)	(Nüssa)
Hand	(Händ)	(Händ)	Schüler	(Schialer)	(Schialer)
Haus	(Häus)	(Häuser)	Tag	(Tag)	(Tag)
Hirn	(Hirn)	(Hirner)	Traube	(Trüüsel)	(Trüüsel)
Hund	(Hünd)	(Hünd)	Tochter	(Dochter)	(Dochter)
Kind	(Künd)	(Künder)	Vater	(Väder)	(Väder)

### III. Diminutifs

Dans la liste ci-dessous, indiquez, de préférence en transcription phonétique, les formes respectives du singulier et du pluriel du diminutif:

	Mot primitif		Diminutif		2° degré (éventuellement)	
	Sg	Pl	Sg	Pl	Sg	Pl
Ex.: Mann:	( <u>mān</u> )	( <u>manə</u> )	( <u>manl</u> )	( <u>manlə</u> )	( <u>manala</u> )	( <u>manələ</u> ) (Bas-Rhin)
	( <u>man</u> )	( <u>menx'ə</u> )	( <u>menx'ər</u> )			(Moselle)
Baum :	( <u>Baīn</u> )	( <u>Baīml</u> )	( <u>Baīmlər</u> )	( <u>Baīmala</u> )	( <u>Baīmlər</u> )	
Bube :	( <u>Būa</u> )	( <u>Būwla</u> )	( <u>Būwlr</u> )	( <u>Būwala</u> )	( <u>Būwlr</u> )	
Buch :	( <u>Būach</u> )	( <u>Būachla</u> )	( <u>Būachlr</u> )	( <u>Būachala</u> )	( <u>Būachlr</u> )	
Hand :	( <u>Hānd</u> )	( <u>Hāndla</u> )	( <u>Hāndlr</u> )	( <u>Hāndala</u> )	( <u>Hāndlr</u> )	
Haus :	( <u>Hūs</u> )	( <u>Hūsala</u> )	( <u>Hūsler</u> )	( <u>Hūsala</u> )	( <u>Hūsler</u> )	
Hund :	( <u>Hūnd</u> )	( <u>Hūndla</u> )	( <u>Hūndlr</u> )	( <u>Hūndala</u> )	( <u>Hūndlr</u> )	
Mauer :	( <u>Mūr</u> )	( <u>Mūrla</u> )	( <u>Mūrlər</u> )	( <u>Mūrala</u> )	( <u>Mūrlər</u> )	
Messer:	( <u>Massr</u> )	( <u>Massrə</u> )	( <u>Massrər</u> )	( - )	( - )	
Stück :	( <u>Stech</u> )	( <u>Stechla</u> )	( <u>Stechlr</u> )	( <u>Stechala</u> )	( <u>Stechlr</u> )	
Tisch :	( <u>Tisch</u> )	( <u>Tischla</u> )	( <u>Tischlr</u> )	( <u>Tischala</u> )	( <u>Tischlr</u> )	
Vogel :	( <u>Vogel</u> )	( <u>Vogala</u> )	( <u>Voglr</u> )	( - )	( - )	
Wagen :	( <u>Wāga</u> )	( <u>Wāgala</u> )	( <u>Wāgər</u> )	( - )	( - )	

Note importante:

1) Evitez la systématisation! Tous les diminutifs ne sont pas nécessairement constitués sur le même modèle.

2) Dans certaines régions, on distingue deux nuances de diminutif.

V. ci-dessus l'exemple donné pour "Mann": dans le Bas-Rhin, p. ex., on fait la distinction entre: "le petit homme" et "le tout petit homme".

Comment dit-on dans votre localité pour "ein bisschen"?

"ə bɪtʃsi" / "ə bɪtʃsəl" / "ə bɪtʃl" / "ə bɪtʃxɪn" / "ə bɪtʃxən" / a. bɪʃla..

(rayez les mentions inutiles en faisant abstraction de l'article; les pointillés sont destinés à recevoir une forme éventuelle, non prévue; si le dialecte de votre localité possède deux formes concurrentes, soulignez la plus usitée)

### IV. Flexion de l'article

A. Dans les phrases indiquées à gauche à titre d'exemple, quelle forme de l'article emploie-t-on dans votre localité? (rayez dans l'énumération, à droite, les formes non employées; s'il y a hésitation, soulignez la forme la plus usuelle; les pointillés sont destinés à recevoir les formes non prévues)

"Der Mann ist da": dr / ~~de~~ / ~~da~~ / .....

"Ich sehe den Mann": dr / ~~de~~ / ~~da~~ / .....

"Die Frau ist da": di / ~~de~~ / ~~da~~ / d / ~~dei~~ / ~~det~~ / .....

"Das Kind ist da": das / ~~dat~~ / ~~des~~ / ~~det~~ / ~~de~~ / s / ~~et~~ / .....

"Die Männer sind da": di / ~~de~~ / ~~da~~ / d / ~~dei~~ / .....

"Die alten Männer trinken eins": di / ~~de~~ / ~~da~~ / ~~dei~~ / d' / .....

"Die jungen Leute tanzen": di / ~~de~~ / ~~da~~ / d / ~~dei~~ / .....

(dans les deux dernières phrases il s'agit de l'article devant une épithète soit à début vocalique; soit à début consonantique)

- "Ich gebe es dem Mann": ~~em~~ / ~~em~~ / im / um / em / .....
- "Ich gebe es der Frau": ~~er~~ / ~~er~~ / in der / in der / .....
- "Ich gebe es dem Kind": ~~em~~ / ~~em~~ / im / um / em / .....
- "Ich gebe es den Kindern": ~~em~~ / ~~er~~ / ~~er~~ / in der / in der / in da .....
- "Ein Mann ist da": ~~er~~ / ~~er~~ / ~~er~~ / ~~er~~ / a .....
- "Eine Frau ist da": ~~er~~ / ~~er~~ / ~~er~~ / ~~er~~ / (=eng) / a .....
- "Ein Kind ist da": ~~er~~ / ~~er~~ / ~~er~~ / ~~er~~ / a .....
- "Ich gebe es einem Mann": ~~in em~~ / ~~in er~~ / ~~an em~~ / ~~em em~~ (= engem) / ~~em~~ / ~~em~~ / ~~em~~ / um / .. in ma .. in ma .....
- "Ich gebe es einer Frau": ~~in er~~ / ~~in er~~ / ~~an er~~ / ~~em er~~ (= enger) / ~~er~~ / in ra .....
- "Ich gebe es einem Kind": comme au masc. / ~~forme~~ différente, ~~a~~ savoir: .....
- "Ich gebe es Kindern" : pas d'article / pas d'article, mais la préposition "in" / .....

B. Traduisez dans le dialecte de votre localité:  
 (Dans le cas où ce dernier posséderait deux formes de contraction du groupe préposition-article, indiquez les toutes deux, mais soulignez la plus usuelle)

- "après la guerre": nom Krieg ....."avec l'argent": mit em Geld ..
- "pendant le repas": während em Biss ....."à cause du vent": waggen em Wind ..
- "entre la maison et le jardin": Zwischem Hüs un em Gärt .....
- près de l'église": bisdar Kirch ....."près d'un moulin": bin ra Höl ..
- "je vais chez la tante": I gang zo der Tante .."chez l'oncle": zom Onkel ..

V. Flexion du substantif

1) Emploie-t-on encore dans des expressions du genre de celles-ci une forme du datif pluriel (ou Wemfall) différente de celle du pluriel ordinaire?

- "an alle Tischə" (mais "d Tisch")
- "in de Körbə" (mais "d Körb") Réponse: oui / ~~non~~
- Dans les vieilles générations seulement? oui / non
- Les vieilles personnes l'ont-elles encore entendu dans leur jeunesse? oui / ~~non~~
- Reste-t-il du moins des traces de cette terminaison dans des locutions du genre de: "in minə alte Tagə", "in de nächste Johrə"? oui / ~~non~~
- Avez-vous entendu des locutions similaires et lesquelles? .....

2) Votre dialecte connaît-il encore la flexion faible ?  
 (cf. all.litt.: Der Knabe, des Knaben, dem Knaben, den Knaben)

- Ex.: (vallée de la Zorn, vers 1650)  
 de Büə, fom Büəwə, im Büəwə, de Büəwə
- Réponse: oui / non
- Dans le parler des vieilles générations seulement? oui / non
- Les vieilles personnes l'ont-elles entendu employer dans leur jeunesse? oui / non
- Reste-t-il du moins des traces de cette flexion dans des locutions comme: "für ə Narrə haltə", "von Herzə gern"? oui / ~~non~~

- Quelles expressions similaires avez-vous entendues? —

3) Dit-on dans votre localité:

(rayez la forme inusitée en vous basant uniquement sur la présence ou l'absence d'une terminaison)

- d'Blüam ou d'Blüamə ? d'Supp ou d'Suppə ? d'Kohl ou d'Kohlə (au sg.) ?
- d'Stirn ou d'Stirna ? s'Kinn ou s'Kinni ? d'Höche ou d'Höchi ?
- d'Finstere ou d'Finsteri ? s'Hirn ou s'Hirne ou s'Hirni ?

VI. Flexion de l'épithète

Traduisez dans le dialecte de votre localité (si possible en transcription phonétique):

- 1) C'est le grand chien : S'isch dar gross Hund.....  
Donné-le au grand chien : Gibs in grossa Hund.....  
Je vois le grand chien : Ich seh dar gross Hund.....
- 2) C'est le grand chat : S'isch d' gross Katz.....  
Donne-le au grand chat : Gibs in dar gross Katz.....  
Tu vois le grand chat : Du sech d' gross Katz (du grësch...)
- 3) C'est le jeune veau : S'isch s'junga Kalb.....  
Donne-le au jeune veau : Gibs in junga Kalb.....  
Il voit le jeune veau : Er seht s'junga Kalb (er gsëht...)
- 4) Ce sont les jeunes chats : S' sinn d'junggi Kätza.....  
Donne-le aux jeunes chats : Gibs in da junga Kätza.....  
Nous voyons les jeunes chats : Wir sähn d'junggi Kätza (wir sähn...)

Note importante: Ayez soin de bien employer dans les phrases ci-dessus des épithètes (et non pas, p.ex., des diminutifs aux n° 3 et 4) et les articles définis (pas de démonstratifs!). Ces premières phrases doivent permettre d'étudier la flexion de l'épithète après article défini respectivement aux trois genres et au pluriel. Si les substantifs indiqués ne remplissent pas les conditions voulues le terme désignant p.ex. le veau pouvant être localement un nom du genre masculin les remplacer par d'autres.

- 5) C'est un grand chien : S'isch a grossa Hund.....  
Donne-le à un grand chien : Gibs in a grossa Hund.....  
J'ai un grand chien : Ich hä n'a grossa Hund.....
- 6) C'est un grand chat : S'isch a grossi Katz.....  
Donne-le à un grand chat : Gibs in n'a grossa Katz.....
- 7) C'est un jeune veau : S'isch a jung Kalb.....  
Tu as un jeune veau : Du hesch a jung Kalb.....
- 8) Ce sont de jeunes chats : S' sinn junggi Kätza.....  
Donne-le à de jeunes chats : Gibs in junga Kätza.....
- 9) C'est du bon vin : S'isch quada Wi.....  
Avec du bon vin : Mit quatom Wi.....  
Il a du bon vin : Er het quada Wi.....

- 10) C'est du bon lait : *S'isch guati Milch.....*  
 Avec du bon lait : *mit guata Milch.....*  
 Nous avons du bon lait: *Wir han guati Milch.....*
- 11) C'est de la bonne viande: *S'isch guat Fleisch.....*  
 Avec de la bonne viande : *mit guadem Fleisch.....*  
 J'avais de la bonne viande: *Ich ha guad Fleisch g<sup>h</sup> a.....*
- 12) Où est ton grand chien?: *Wo isch di grossa Hund? ..?*  
 Avec ton grand chien: *mit dim grossa Hund.....*  
 Cherche ton grand chien: *Süach (höl) di grossa Hund (Siach dina g<sup>h</sup> a).....*
- 13) Ou est ton beau chat?: *Wo isch dini schen Katz? ..?*  
 Avec ton beau chat: *mit dinna schen Katz.....*  
 Donne moi ton beau chat: *Gib mir dini schen Katz.....*
- 14) Est-ce ton jeune veau?: *Isch des di junga Kalb? ..?*
- 15) Ou sont tes jeunes frères?: *Wo sinn dini jungi Briader? ..?*  
 Avec tes jeunes frères: *mit dina junga Briader.....*
- 16) Où est le chiffon (=Lumpen) propre?: *Wo isch der süßer Lumpa? ..?*  
 Je veux le chiffon propre: *I will der süßer Lumpa.....*
- 17) Où est la chemise propre?: *Wo isch 's süßra Hamb? ..?*  
 Veux-tu la chemise propre? *Wit di 's süßra Hamb? ..?*
- 18) Porte la chaise cassée: (=kaputt): *Dräg der kabüt Stuhl.....*
- 19) Il veut le beau manteau gris: *Er will der schen gräi bändel.....*
- 20) Il achète un beau manteau gris: *Er kauft a schena gräja bändel.....*

VII. Mots grammaticaux

A. Les possessifs (autres que ceux déjà étudiés au a précédent)

- C'est notre père: *S'isch unsra Väter* C'est le nôtre: *S'isch unsra.....*
- C'est notre mère: *S'isch unsri biader* C'est la vôtre: *S'isch unsri.....*
- C'est notre enfant: *S'isch unser Kind* C'est le nôtre: *S'isch unsers.....*
- Ce sont nos amis: *S' sinn unsri Friend* Ce sont les nôtres: *S' sinn unsi.....*
- Je le dis à notre père: *Isäg's in unsem Väter* Je le dis, au nôtre: *Isäg's in unsem.....*
- Tu le dis à notre mère: *Dü säisch's in unsra biader* Tu le dis à la nôtre: *Dü säisch's in unsra.....*
- Vois-tu notre père?: *S'isch di unsra Väter* Vois-tu le nôtre?: *S'isch di unsra? ..?*
- C'est votre père: *S'isch eira Väter* C'est le vôtre: *S'isch eira.....*  
 (Ce n'est pas le "vous" de politesse: il s'agit de plusieurs personnes que l'on tutoie)
- Où avez-vous vos livres?: *Wo hanar eiri Biacher? ..?*
- C'est le mien (=mon frère): *S'isch mina* Je vois le mien: *Ich seh mina.....*

